

# Bemerkungen

*Klav o* = Klavier oberes System; *Klav u* = Klavier unteres System; *St* = Singstimme; *T* = Takt(e)

## Quellen






- OA Originalausgabe. Wien, Artaria et Comp., Verlagsnummer 691, erschienen Februar 1797. Titel: *ADELAIDE VON MATTHISSON* | *Eine Kantate* | *für eine Singstimm* | *mit Begleitung des Clavier* | *In Musick gesetzt und dem Verfasser gewidmet* | *von* | *LUDWIG VAN BEETHOVEN* | *In Wien bey Artaria et Comp.* | [Verlagsnummer:] 691. 9 Seiten, Querformat. Keine Überschrift. Singstimme im Sopranschlüssel. Verwendete Exemplare: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung Bodmer, Signatur HCBC op. 46; Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Musiksammlung, Signaturen S. H. Beethoven 213 (früher Abzug) und S. H. Beethoven 214 (später Abzug).
- AG<sub>H</sub> Spätere Ausgabe. Leipzig, Hoffmeister und Kühnel, Verlagsnummer 224, erschienen Mitte 1803. Titel: *Adelaide* | *GEDICHT* | *VON* | *MATTHISSON* | *mit deutschem und italienischem Text.* | *Für eine Singstimm* | *UND* | *Piano=Forte* | *COMPONIRT VON* | *LUDWIG VAN BEETHOVEN* | *LEIPZIG.* | *bey Hoffmeister und Kühnel.* Preis 12 ggr. | [links Verlagsnummer:] 224 [Mitte:] *Bureau de Musique*! . 9 Seiten, Querformat. Keine Überschrift. Singstimme im Violinschlüssel. Text deutsch und italienisch (mit Deklamationsvarianten). Verwendetes Exemplar: Bonn, Beethoven-Haus, Signatur C 46/9.
- AG<sub>S</sub> Spätere Ausgabe. Bonn, Simrock, Plattennummer 373, erschienen Ende 1803. Titel: *Adelaide de Matthison* | *Cantate* | *à une voix Seule* | *avec accompagnement de Clavecin,* | *Mise en Musique, et dédiée à l'auteur* | *PAR* | *L. van Beethoven.* | *À BONN chez N. Simrock.* 9 Seiten, Querformat. Keine Überschrift. Singstimme im Violinschlüssel. Text deutsch und französisch (mit Deklamationsvarianten). Verwendetes Exemplar: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung Geyr, Signatur Geyr 36 c.

## Zur Edition

Die vorliegende Edition folgt dem Notentext der Beethoven-Gesamtausgabe (*Beethoven Werke*, Abteilung XII, Bd. 1, *Lieder und Gesänge mit Klavierbegleitung*, hrsg. von Helga Lühning, München 1990). Das Autograph ist nicht erhalten. Neben der Originalausgabe (OA) werden die beiden späteren Ausgaben (AG<sub>H</sub>, AG<sub>S</sub>) als gleichrangige Quellen benutzt, da Beethoven möglicherweise korrigierend auf diese eingewirkt hat (siehe *Vorwort*). Die wichtigsten Abweichungen des Notentextes werden in den *Einzelbemerkungen* verzeichnet. Der Gesangstext ist in moderner Rechtschreibung wiedergegeben. Auf die Darstellung der orthographischen Fehler in den Quellen wird verzichtet. Die Autorisierung der zusätzlich in AG<sub>H</sub> und AG<sub>S</sub> enthaltenen italienischen bzw. französischen Übersetzungen ist nicht gesichert, die Texte werden daher nicht in unsere Edition übernommen (aber auf S. X wiedergegeben).

Alle drei Ausgaben sind im Beethoven-Haus Bonn vorhanden und können im Digitalen Archiv eingesehen werden ([www.beethoven-haus-bonn.de](http://www.beethoven-haus-bonn.de)). Eine detaillierte Beschreibung und Bewertung der Quellen sowie eine Dokumentation sämtlicher Varianten finden sich im Kritischen Bericht des Gesamtausgaben-Bandes (S. 16–18).

## Einzelbemerkungen



- 4 Klav o: In OA, AG<sub>S</sub> . AG<sub>H</sub> korrigiert zu ; offensichtlich hat Beethoven als Verzierung jedoch keinen Doppelschlag, sondern einen Pralltriller gemeint, sodass die Stelle ausgeschrieben  lauten würde; unsere Notierung verdeutlicht die rhythmische Korrespondenz zwischen T 3 und 4.
- 36 Klav u: In OA und AG<sub>H</sub> ; in AG<sub>S</sub> erstrecken sich beide  über den ganzen Takt; das *decresc.* in der 2. Takthälfte wird dennoch beibehalten.
- 44 Klav: Artikulation in 2. Takthälfte nur in AG<sub>H</sub> und AG<sub>S</sub>.  
Klav u: In AG<sub>S</sub> 2. Takthälfte nur *des/des*<sup>1</sup>.
- 45 Klav o: In AG<sub>S</sub> fehlt sechsmal *es*<sup>1</sup> in 2. Takthälfte; Bögen nur in AG<sub>S</sub>.
- 46 Klav u: Bogen nur in AG<sub>S</sub>.

51 Klav o: Staccatopunkte zu 1.–2. und 6.–7. Note nur in AG<sub>S</sub>.

51 f., 65, 67 Klav: Akzentzeichen auf der jeweils 1. Note einer Triolengruppe uneinheitlich. In T 51 f. in allen Quellen < statt > (dabei AG<sub>S</sub> T 52 unbezeichnet; AG<sub>H</sub> auch 6. Note mit <); in T 65 in allen Quellen >; in T 67 in OA <, in AG<sub>H</sub>, AG<sub>S</sub> >.

52 Klav o: Staccatopunkte zu 1.–2. Note nur in AG<sub>S</sub>.

58, 60 Klav o: Artikulation nur in AG<sub>H</sub>.

59 St: In OA und AG<sub>S</sub>  statt ; vgl. aber T 61.

65 Klav: 3. Triolengruppe Artikulation nur in AG<sub>H</sub> und AG<sub>S</sub>, > nur in AG<sub>S</sub>.  
Klav u: 2. und 4. Triolengruppe Artikulation nur in AG<sub>S</sub>.

71, 79, 113 Klav: Artikulation und Dynamik nur in AG<sub>H</sub> und AG<sub>S</sub>.

73, 77, 81 Klav o: Bögen nur in AG<sub>S</sub>.

77 Klav: In OA und AG<sub>S</sub> *f* erst am Anfang von T 78.

80 Klav u: Bogen nur in AG<sub>S</sub>.

92 Klav o: In OA und AG<sub>S</sub> 1. und 5. Note *a* statt *f*.

100 Klav: In AG<sub>H</sub> fehlt *f*; in OA fehlt  $\llcorner$ .

111 Klav o: Bogen nur in AG<sub>H</sub> und AG<sub>S</sub>.

115 Klav: In OA und AG<sub>S</sub> *f* erst am Anfang von T 116.


117 Klav:  $\gg$  nur in AG<sub>S</sub>.  
Klav u: In OA fehlt Bogen.

121 Klav o: Bogen nur in AG<sub>S</sub>.

133 f. Klav o: Bogen nur in AG<sub>H</sub>.

141 Klav: In OA, AG<sub>H</sub> und AG<sub>S</sub> *f* näher bei 2. Akkord; in AG<sub>H</sub> zusätzlich *f* unter 3. Akkord.

142 Klav u: In AG<sub>S</sub> *es/es*<sup>1</sup> statt *a/es*<sup>1</sup>.

145 f. Klav o: In OA Bogen nur zu den beiden  in T 146 (*f*<sup>1</sup>–*es*<sup>1</sup>).

150 St: In OA und AG<sub>H</sub> 1. Note *fi*<sup>2</sup> statt *g*<sup>2</sup>.

152 f. Klav: In OA und AG<sub>S</sub> *p* erst in T 153.

170 Klav: In AG<sub>H</sub> *sf* statt *sf*.

179 f. Klav u: Haltebogen nur in AG<sub>S</sub>.

Bonn, Frühjahr 2013  
Helga Lühning

## Comments

*pfu* = *piano upper staff*; *pfl* = *piano lower staff*;  
*vp* = *vocal part*; *M* = *measure(s)*

### Sources

- OE Original edition. Vienna, Artaria et Comp., publisher's number 691, published February 1797. Title: *ADELAIDE VON MATTHISSON | Eine Kantate | für eine Singstimm | mit Begleitung des Clavier | In Musick gesezt und dem Verfasser gewidmet | von | LUDWIG VAN BEETHOVEN | In Wien bey Artaria et Comp. |* [publisher's number:] 691. 9 pages, landscape format. No heading. Vocal part in soprano clef. Copies consulted: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung Bodmer, shelfmark HCBC op. 46; Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, Musiksammlung, shelfmarks S. H. Beethoven 213 (early impression) and S. H. Beethoven 214 (later impression).
- ED<sub>H</sub> Later edition. Leipzig, Hoffmeister und Kühnel, publisher's number 224, published mid-1803. Title: *Adelaide | GEDICHT | VON | MATTHISSON | mit deutschem und italienischem Text. | Für eine Singstimm | UND | Piano=Forte | COMPONIRT VON | LUDWIG VAN BEETHOVEN | LEIPZIG. | bey Hoffmeister und Kühnel. Preis 12 ggr: |* [publisher's number on left:] 224 [centre:] */:Bureau de Musique:/*. 9 pages, landscape format. No heading. Vocal part in treble clef. German and Italian text (with declamation variants). Copy consulted: Bonn, Beethoven-Haus, shelfmark C 46/9.
- ED<sub>S</sub> Later edition. Bonn, Simrock, plate number 373, published late 1803. Title: *Adelaide de Matthisson | Cantate | à une vois Seule | avec accompagnement de Clavecin, | Mise en Musique, et dedieé à l'auteur | PAR | L. van Beethoven. | À BONN chez N. Simrock. 9 pages, landscape format. No heading. Vocal part in treble clef. German and French text (with declamation variants). Copy consulted: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung Geyr, shelfmark Geyr 36 c.*


*About this edition*

The present edition follows the musical text of the Beethoven Complete Edition (*Beethoven Werke*, section XII, vol. 1, *Lieder und Gesänge mit Klavierbegleitung*, ed. by Helga Lühning, Munich, 1990). The autograph is no longer extant. As well as the original edition (OE), the two later editions (ED<sub>H</sub>, ED<sub>S</sub>) have been used as sources of equivalent value, since Beethoven possibly influenced them via corrections (see the *Preface*). The most important variants in the musical text are indicated in the *Individual comments*. The sung text is reproduced using modern spelling; we have refrained from presenting the orthographic errors that appear in the sources. Since the added Italian and French translations in ED<sub>H</sub> and ED<sub>S</sub> are of uncertain authority, these texts have not been incorporated into our edition (but presented on p. X).


All three editions are held by the Beethoven-Haus in Bonn, and can be seen at its Digital Archive ([www.beethoven-haus-bonn.de](http://www.beethoven-haus-bonn.de)). A detailed description and evaluation of sources, together with documentation of all variants, appears in the Critical Report to the Complete Edition volume (pp. 16–18).


*Individual comments*

4 pf u: OE and ED<sub>S</sub> have ; corrected

in ED<sub>H</sub> to ; however, Beethoven clearly intended the ornament to be an upper mordent, not a turn, so a written-out version would

sound thus ; our notation clarifies the rhythmic correspondence between M 3 and 4.

36 pf l: OE and ED<sub>H</sub> have ; in ED<sub>S</sub>, both

 extend over the whole measure; nonetheless, we have kept the *decresc.* in the 2<sup>nd</sup> half of the measure.

44 pf: Articulation in the 2<sup>nd</sup> half of measure is only in ED<sub>H</sub> and ED<sub>S</sub>.

pf l: In ED<sub>S</sub> the 2<sup>nd</sup> half of measure is just *db/db*<sup>1</sup>.

45 pf u: ED<sub>S</sub> lacks the sixfold *eb*<sup>1</sup> in the 2<sup>nd</sup> half of the measure; slurs are present only in ED<sub>S</sub>.

46 pf l: Slur only in ED<sub>S</sub>.



51 pf u: Staccato dots on notes 1–2 and 6–7 only in ED<sub>S</sub>.

51 f., 65, 67 pf: Accent signs on 1<sup>st</sup> note of each triplet group are inconsistent; in M 51 f. all sources

have < instead of > (furthermore, in M 52 ED<sub>S</sub> has no sign, and in ED<sub>H</sub> the 6<sup>th</sup> note also has <); M 65 in all sources has >; M 67 of OE has <, ED<sub>H</sub> and ED<sub>S</sub> have >.

52 pf u: Staccato dots on notes 1–2 only in ED<sub>S</sub>.

58, 60 pf u: Articulation only in ED<sub>H</sub>.

59 vp: OE and ED<sub>S</sub> have  instead of ; but cf. M 61.

65 pf: Articulation at 3<sup>rd</sup> triplet group only in ED<sub>H</sub> and ED<sub>S</sub>; > only in ED<sub>S</sub>.

pf l: Articulation of 2<sup>nd</sup> and 4<sup>th</sup> triplet groups only in ED<sub>S</sub>.

71, 79, 113 pf: Articulation and dynamic markings only in ED<sub>H</sub> and ED<sub>S</sub>.

73, 77, 81 pf u: Slurs only in ED<sub>S</sub>.

77 pf: *f* in OE and FE<sub>S</sub> only at beginning of M 78.

80 pf l: Slur only in ED<sub>S</sub>.

92 pf u: In OE and ED<sub>S</sub> notes 1 and 5 are *a* instead of *f*.

100 pf: ED<sub>H</sub> lacks *f*; OE lacks  $\llcorner$ .

111 pf u: Slur only in ED<sub>H</sub> and ED<sub>S</sub>.

115 pf: *f* in OE and FE<sub>S</sub> only at beginning of M 116.

117 pf:  $\gg$  only in ED<sub>S</sub>.

pf l: OE lacks slur.

121 pf u: Slur only in ED<sub>S</sub>.

133 f. pf u: Slur only in ED<sub>H</sub>.

141 pf: In OE, ED<sub>H</sub> and ED<sub>S</sub> the *f* is nearer the 2<sup>nd</sup> chord; ED<sub>H</sub> has additional *f* under the 3<sup>rd</sup> chord.

142 pf l: ED<sub>S</sub> has *eb/eb*<sup>1</sup> instead of *a/eb*<sup>1</sup>.

145 f. pf u: Slur in OE applies only to the two  $\downarrow$  in M 146 (*f*<sup>1</sup>–*eb*<sup>1</sup>).

150 vp: 1<sup>st</sup> note in OE and ED<sub>H</sub> is *f*<sup>#2</sup> instead of *g*<sup>2</sup>.

152 f. pf: *p* in OE and ED<sub>S</sub> only in M 153.

170 pf: ED<sub>H</sub> has *sff* instead of *sf*.

179 f. pf l: Tie only in ED<sub>S</sub>.

Bonn, spring 2013

Helga Lühning